

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare masterale
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	INTERPRETARE SIMULTANĂ PENTRU RELAȚII INTERNAȚIONALE I B			Codul disciplinei	3.DS.OB.12
Anul de studiu	II	Semestrul	1	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite 6
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		56	Total ore pe semestru 98
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară				DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Oana-Florina AVORNICESEI				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ					
		Total	C	S	L	P
		3	1	-	2	-

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Interpretare consecutivă B engleză din anul I de masterat.
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale: În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relații internaționale B engleză, masteranzii:</p> <ul style="list-style-type: none"> Dobândesc, înțeleg și utilizează adecvat cunoștințe din domeniul interpretării de conferință.

	<ul style="list-style-type: none"> • Pot explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării de conferință. • Aplică și transferă procedee funcționale și strategii acționale, și iau decizii adecvate în practica interpretării de conferință – modul simultan. • Reflectă critic și constructiv asupra demersului de interpretare de conferință – modul simultan. • Creează instrumente, strategii și sisteme proprii de acțiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activității de interpretare de conferință – modul simultan. <p>Competențe specifice În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relații internaționale B/engleză, studenții:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs susținute în limba sursă (B), cu scopul de a le interpreta în mod simultan, urmărind structura, cât mai multe detalii și elemente de registru, umor, precum și referințe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. • Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba B. • Stăpânesc tehnicile și principiile interpretării simultane. • Știu să interpreteze în mod simultan un discurs pe teme generale (5-6 minute), din limba B în limba A.
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs ¹	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Introducere în interpretarea politică și diplomatică. Prezentare generală a domeniului și a aspectelor specifice care vor fi detaliate în cadrul cursurilor individuale pe parcursul semestrului, prezentarea tematicii.	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile	2
Tipuri și contexte de interacțiune comunicativă, comunicare politică și diplomatică în relații internaționale.		2

¹ Conținutul cursului este deschis pe parcursul anului universitar 2021-2022 și supus revizuirii ușoare în sensul adăugării de concepte și tehnici noi de interpretare, la fiecare curs, în funcție de tema la zi și progresul predării materiei la ore. În forma actuală (28.09.2021), conține principalele elemente de conținut care vor fi acoperite ca bază a cursului și reprezintă continuitatea cu disciplina ISRI B predată în trecut și corelarea cu aceeași disciplină predată la limbile C.

Managementul informației.	de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea;	2
Expresivitate și interacțiune.	interogative: conversația), discuții și dezbateri, problematizarea;	2
Grad de implicare.	Metode bazate pe acțiune	2
Aspecte practice privind pregătirea pentru evenimente, lucrul în echipă, cerințe specifice ale pregătirii pentru diverse evenimente de interpretare.	(operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz);	2
Tematică generală privind independența interpreților, aspecte de etică și responsabilitate, (im)parțialitate și multipartitism în interpretarea politică și diplomatică.	Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	2
TOTAL ORE		14

Activități aplicative²			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Familiarizarea cu cabina de interpretare; „codul manierelor în cabină” (inclusiv gestionarea spațiului de lucru, comunicarea cu colegii de cabină, instrumente utile în cabina de interpretare).	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și dezbateri, problematizarea;	2
Laborator	Exerciții pregătitoare, de trecere de la interpretarea consecutivă la interpretarea simultană; Familiarizarea cu tehnicile de interpretare simultană, inclusiv adaptarea tonului și a ritmului la cerințele interpretării simultane; decalajul față de vorbitor.	Metode bazate pe acțiune	4

² Conținutul activităților aplicative din cadrul laboratoarelor de ISRI B este deschis pe parcursul anului universitar 2021-2022 și supus revizuirii ușoare în sensul adăugării de discursuri, materiale și exerciții noi de interpretare, la fiecare laborator, în funcție de tema la zi și progresul predării materiei la ore. În forma actuală (28.09.2021), conține principalele elemente de conținut care vor fi acoperite ca bază a activității din cadrul laboratoarelor și reprezintă continuitatea cu disciplina ISRI B predată în trecut și corelarea cu aceeași disciplină predată la limbile C.

Laborator	Pregătirea, oralizarea și redarea unui discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba B/engleză în limba A/română; tehnici de gestionare a dificultăților în interpretarea simultană.	(operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz); Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	12
Laborator	Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate, inclusiv pregătirea anterioară (căutarea termenilor, pregătirea glosarului).		4
Laborator	Familiarizarea cu interpretarea simultană din limba A în limba B.		4
Laborator	Sesiune recapitulativă: Exerciții de interpretare simultană.		2
TOTAL ORE			28
<p>Bibliografie generală³:</p> <ol style="list-style-type: none"> GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. <i>Interpreting in the 21st Century</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. GILE, D. (1995). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. PHELAN, M. (2001). <i>The Interpreter's Resource</i>. Clevedon and New York: Multilingual Matters. POCHHAKER, F. (2004). <i>Introducing Interpreting Studies</i>. London and New York: Routledge. <p>Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):</p> <ol style="list-style-type: none"> AVORNICESEI, O.-F. (2022) <i>Simultaneous Interpretation in International Relations. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students in Specialised Translation and Interpretation</i>. Craiova: Editura Universitaria. GILLIES, A. (2013). <i>Conference Interpreting. A Student's Practice Book</i>. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge. JONES, R. (2002). <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St Jerome Publishing. KADRIC, M., S. RENNERT, C. SCHÄFFNER (2022) <i>Diplomatic and Political Interpreting Explained</i>. London: Routledge. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI (2016) <i>Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații</i>. Craiova: Editura Universitaria. NOLAN, J. (2005). <i>Interpretation. Techniques and Exercises</i>. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. PHELAN, M. (2001). <i>The Interpreter's Resource</i>. Clevedon and New York: Multilingual Matters. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). <i>Conference Interpreting. Principles and Practice</i>. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. TORIKAI, K. (2009). <i>Voices of the Invisible Presence: Diplomatic Interpreters in Post-World War II Japan</i>, Amsterdam/Philadelphia, PA, John Benjamins. AVORNICESEI, O.-F. (2022) <i>A Practical Course for Simultaneous Interpretation. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students of Specialised Translation and Interpretation</i>, Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București. 			

³ Lista bibliografică va fi completată cu titluri și resurse online noi, pe măsură ce vor fi folosite în cadrul cursurilor și laboratoarelor, de-a lungul semestrului 1 al anului 2021-2022.

Bibliografie online:

Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți

1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net.
2. American Rhetoric: <http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html>.
3. Interpreters Free: <http://interpreters.free.fr>.
4. Interpreting info: <http://interpreting.info/>.
5. Speechpool: <http://www.speechpool.net/en/>.
6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm
7. TED: <http://www.ted.com/>.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: EXAMEN – studentul interpretează în mod simultan un discurs pe teme generale, de dificultate medie, din limba B în limba A (5-6 minute).	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	6	Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	10	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	20	Documentarea suplimentară în bibliotecă	4
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	10
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	6	
TOTAL ore studiu individual pe semestru			56

Semnături:

Data completării: Titularul de curs Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect

02.10.2023

Lector univ. dr. **Oana-Florina AVORNICESEI**

Lector univ. dr. **Oana-Florina AVORNICESEI**



Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela Ghențulescu**



Decan

S. I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare.